

# Folleto de la ciudad de Hachioji en español y japonés

# Ginkgo

ギンコ



▲Imagen: El Cofre del Folclore: Festival de la Cultural Tradicional de Tama 2018

伝承のたまてばこ～多摩伝統文化フェスティバル2018～の様子

## El mostrador de apoyo para residentes extranjeros ofrecerá ahora asesoría legal con abogados

En el ayuntamiento de Hachioji se encuentra disponible, de lunes a sábado entre las 10:00 y las 17:00, el mostrador de apoyo para residentes extranjeros, un lugar donde los ciudadanos extranjeros pueden hacer consultas sobre problemas cotidianos con toda tranquilidad. Asimismo, entre las 14:00 y las 17:00 del 2.º sábado de cada mes, se ofrece asesoría individualizada por parte de tramitadores oficiales para personas que necesiten consejo más especializado, sobre estatus de residencia, matrimonios internacionales, etc.

Además, para atender un tipo más amplio de consultas, a partir de junio de 2019 se llevarán a cabo por primera vez consultas individuales por parte de abogados. En principio, el calendario de consultas será el 3.º sábado cada tres meses entre las 14:00 y las 17:00. La primera vez será el sábado 15 de junio. Reservando por anticipado, será posible hacer consultas mediante intérprete. En cualquier caso, la consulta será gratuita. No dude en dirigir sus consultas y reservas a la Asociación Internacional de Hachioji (Hachioji Square Bldg., 11.ª planta, 9-1 Asahi-cho, ☎ 042-642-7091)

**Consultas:** Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural ☎ 042-620-7437

## 在 住 外 国 人 サ ポ ー ト デ ス ク で 新 た に 弁 護 士 相 談 を 実 施

八王子市では、外国人市民の皆さまが日常生活に関する困りごとを気軽に相談できる場所として、月曜日から土曜日の午前10時から午後5時まで在 住 外 国 人 サ ポ ー ト デ ス ク を 開 設 しています。また、在 留 資 格 や 国 際 結 婚 など、より専門的な助言を必要とする方のため、毎月第2土曜日の午後2時から5時まで、行政書士による個別相談を行っています。

更に令和元年(2019年)6月より、幅広い相談内容に対応するため、新たに弁護士による個別相談を実施します。相談日は、原則として3ヵ月ごとの第3土曜日の午後2時から5時まで。初回は6月15日、土曜日です。事前予約をすることで、通訳を介して相談することができます。いずれも費用は無料です。相談、予約はお気軽に八王子国際協会(旭町9-1八王子スクエアビル11階 ☎042-642-7091)へ。

問 い 合 わ せ : 多 文 化 共 生 推 進 課 ☎042-620-7437

### Población de extranjeros

A finales de marzo de 2019 Países: 110

Hombres: 6289 Mujeres: 6598 Total: 12 887

### 外国人人口

平成31年 3月末日現在 110 国  
男 6,289人 女 6,598人 計 12,887人

## ¿Por qué no participar en las actividades de los consejos vecinales y asociaciones comunitarias?

Los consejos vecinales y asociaciones comunitarias son grupos establecidos por residentes de la región que tienen como objetivo la creación de una ciudad donde se viva mejor y llevan a cabo diversas actividades:

- Actividades para mejorar la seguridad y la tranquilidad (simulacros de prevención de desastres, patrullas para la prevención del crimen, etc.)
- Actividades de embellecimiento del entorno (recogida de recursos, limpieza, etc.)
- Actividades para reforzar los intercambios en la región (festivales, encuentros deportivos, etc.)
- Actividades de ayuda social (atención a personas mayores, etc.)
- Actividades de atención a niños de la región

Cuando se produce un problema en la región o en casos extremos, como desastres naturales, la ayuda mutua entre vecinos es de gran importancia.

¿Por qué no participar en actividades de los consejos vecinales y asociaciones comunitarias como un residente más?

### «Normativa para la Revitalización de Consejos Vecinales y Asociaciones Comunitarias de Hachioji»

Teniendo como objetivo una ciudad en la que, mientras se solucionan los problemas de la región, cualquiera pueda vivir activamente y con tranquilidad, es crucial esforzarse en políticas urbanas con la cooperación de todos los vecinos y el ayuntamiento. Esta normativa se estableció e instauró en abril de 2019 para situar los consejos vecinales y asociaciones comunitarias, núcleos de la comunidad en la región, como socios esenciales del ayuntamiento para la cooperación en políticas urbanas, teniendo como objetivo hacer realidad una sociedad comunitaria donde se viva aún mejor.

**Consultas:** Sección para la Promoción de la Cooperación  
☎ 042-620-7401

## 町会・自治会活動に参加してみませんか?

町会・自治会は、より住みよいまちづくりに向けて、地域住民の皆さんで結成された団体で、次のような様々な活動を行っています。

- 防災訓練や防犯パトロールなど、地域の安全・安心のための活動
- 資源回収や清掃活動といった環境美化活動
- お祭りや運動会など、地域交流を深める活動
- 高齢の方の見守りなどの福祉活動
- 地域の子どもたちを見守る活動

地域で困ったことがあったとき、災害など「もしも」のことがあったときには、ご近所同士の助け合いがとても重要です。地域住民の一員として、あなたも町会・自治会活動に参加してみませんか?

### 「八王子市町会・自治会の活動活性化の推進に関する条例」

地域の様々な課題を解決しながら、誰もが安心していきいきと暮らすことができるまちを目指すためには、地域の皆さんと市が協働でまちづくりに取り組むことが重要です。地域コミュニティの中心である町会・自治会を本市の協働によるまちづくりの重要なパートナーと位置付け、より住みよい地域社会の実現を目指すため、平成31年(2019年)4月に上記の条例を制定・施行しました。

**問い合わせ:** 協働推進課 ☎042-620-7401

## Participe en las vacunaciones rutinarias - Edición multilingüe de la guía de vacunación -

El día anterior a que se cumplan dos meses del nacimiento de su hijo, este pasa a estar incluido en las vacunaciones rutinarias que lleva a cabo el ayuntamiento de Hachioji. Mediante las vacunas no solo se intenta que su hijo no se contagie, sino que también se puede evitar que los contagios se extiendan por la población. Los tipos y las dosis de las vacunaciones son numerosos y los intervalos de vacunación son variados. Las vacunas se pueden administrar gratuitamente durante los plazos y edades incluidos. Sin embargo, durante los primeros años, es fácil que se produzcan problemas de salud y a veces no resulta posible vacunarse de acuerdo con el calendario. Por ello, vacune a su hijo de forma sistemática, para que se puedan administrar las vacunas durante los periodos estándar de vacunación que propician una mejor formación de anticuerpos.

La versión multilingüe de la guía de vacunación (en inglés, chino, sur y norcoreano y español) recoge los tipos y el calendario de las vacunaciones rutinarias y una lista de centros médicos de vacunación. Se distribuye en el Centro de Salud, todos los centros de sanidad y servicios sociales, la Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural (7.ª planta del ayuntamiento) y la Asociación Internacional de Hachioji. También se puede consultar en la página web del ayuntamiento (<https://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/hoken/001/p002661.html>).

**Consultas:** División de Política Sanitaria del Centro de Salud  
☎ 042-645-5102 / FAX 042-644-9100

## 定期予防接種を受けましょう!

### 一多言語版予防接種ガイドを発行

お子さんの生後2か月の誕生日の前日から、八王子市が実施する定期予防接種の対象となります。予防接種を受けることで、お子さんが感染症にかからないようにするだけでなく、感染症の流行を予防することができます。定期予防接種は、種類と回数が多く、接種間隔も様々です。対象年齢の期間内であれば無料で接種できますが、乳児期は体調を崩しやすく、予定どおりに接種できない場合もありますので、より抗体がつきやすい標準接種期間に接種できるよう、計画的に受けましょう。

定期予防接種の種類やスケジュール、個別予防接種実施医療機関一覧表などを掲載した予防接種ガイドの多言語版(英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語)は保健所、各保健福祉センター、市役所7階多文化共生推進課、八王子国際協会に配布しています。また、市のホームページ(<https://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/hoken/001/p002661.html>)でもご覧いただけますのでご利用ください。

**問い合わせ:** 保健所健康政策課 ☎042-645-5102  
FAX 042-644-9100

# EVENTOS

Centro de Formación Permanente: aula de japonés para ciudadanos extranjeros

Centro Hora	Create Hall ☎042-648-2231		Anexo Minami Osawa ☎042-679-2208
	Curso jueves 19:00-21:00	Curso viernes 10:00-12:00	Curso domingo 10:00-12:00
Mes			
Mayo	16, 23, 30	10, 17, 24, 31	5, 12, 19, 26
Junio	13, 20, 27	7, 14, 21, 28	2, 9, 16, 23, 30
Julio	11, 18, 25	5, 12, 19	—

## Consultas individuales para extranjeros con especialistas

[Tramitador oficial (gyosei shoshi)]

Sábado 8 de junio / sábado 13 de julio de 14:00 a 17:00

[Abogado] Sábado 15 de junio de 14:00 a 17:00

Se podrán hacer consultar en inglés, chino, sur y norcoreano, español y tagalo. Visítenos con reserva previa.

Lugar/Consultas: Asociación Internacional de Hachioji

☎042-642-7091

## El Cofre del Folclore: Festival de la Cultura Tradicional de Tama 2019

Sábado 25 y domingo 26 de mayo de 10:00 a 17:00

Lugar: vía peatonal Nishi Hoshasen Yurodo en la salida norte de la estación de Hachioji

Un acto muy variado, con actuaciones al aire libre o puestos interactivos, en el que se podrá disfrutar de forma relajada y en persona del encanto de la cultura tradicional de Hachioji y de toda la región de Tama.

Consultas: Fundación Fureai de la Cultura y las Universidades Urbanas de Hachioji ☎042-621-3005

## Acto gratuito multicultural y medioambiental al aire libre 12.ª edición: «Todos diferentes, todos excelentes»

Domingo 26 de mayo de 10:30 a 16:00

Lugar: En la ribera del río al norte del Ayuntamiento de Hachioji. Con el objetivo de hacer realidad una sociedad de convivencia multicultural y respetuosa con el medio ambiente, se llevarán a cabo diversos actos, como espectáculos callejeros y actuaciones escénicas, etc.

Consultas: Comité Organizador de Todos Diferentes, Todos Excelentes ✉ minachigau@gmail.com

## Mercado de verano de Hachioji

Sábado 6 y domingo 7 de julio de 10:00-18:00 (día 7 hasta las 17:00)

Lugar: vía peatonal Nishi Hoshasen Yurodo en la salida norte de la estación de Hachioji

Venta de dondiegos de día (asagao) cultivados en Hachioji, campanillas de viento de cristal (edo furin) o productos de la ciudad y realización de eventos como trayectos en rickshaw o puestos feriales.

Consultas: Secretaría del Comité Organizador del Mercado de Verano de Hachioji ☎042-623-6311

## Publicación de la guía útil para ciudadanos extranjeros (edición en inglés, chino, y coreano)

Con el objetivo de crear una ciudad en la que los ciudadanos extranjeros puedan vivir con tranquilidad y comodidad, el ayuntamiento de Hachioji ha publicado una edición revisada de la Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros, en la que se recoge información necesaria para la vida cotidiana, como guías sobre los servicios administrativos e instituciones del ayuntamiento o las ventanillas donde es posible consultar en idiomas extranjeros. Además de distribuirse en la Sección de Residentes del Ayuntamiento (1.ª planta del ayuntamiento), la Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural (7.ª planta del ayuntamiento), en todas las oficinas municipales y en la Asociación Internacional de Hachioji, también se podrá descargar en la siguiente URL.  
URL: <https://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/shimin/004/004/gaikokujinnojyoho/p000113.html>

Consultas: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural ☎042-620-7437

# 行事 ぎょうじ

生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	クリエイイトホール ☎042-648-2231		南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 10:00-12:00
5月	16, 23, 30	10, 17, 24, 31	5, 12, 19, 26
6月	13, 20, 27	7, 14, 21, 28	2, 9, 16, 23, 30
7月	11, 18, 25	5, 12, 19	—

## 専門家による外国人個別相談

【行政書士】6月8日(土)/7月13日(土)午後2時~5時

【弁護士】6月15日(土)午後2時~5時

英語、中国語、韓国語・朝鮮語、スペイン語、タガログ語等で相談ができます。事前にご予約の上、お越しください。

場所・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

## 伝承のたまてばこ~多摩伝統文化フェスティバル2019~

5月25日(土)・26日(日)午前10時~午後5時

場所: 八王子駅北口西放射線ユーロード

屋外ステージでの公演や体験コーナーなどの多彩なプログラムを通じて、八王子市をはじめ、多摩地域の伝統文化の魅力を気軽に体験できるイベントです。

問い合わせ: 八王子市学園都市文化ふれあい財団

☎042-621-3005

## 多文化・環境共生型野外フリーイベント「第12回みんながちがってみんないい」

5月26日(日)午前10時30分~午後4時

場所: 八王子市庁舎北側河川敷広場

多文化共生・環境共生社会の実現を目的に、大道芸やステージパフォーマンスなど、様々なイベントが行われます。

問い合わせ: みんながちがってみんないい実行委員会

✉ minachigau@gmail.com

## 八王子・夏の風物市

7月6日(土)・7日(日)午前10時~午後6時(7日は午後5時まで)

場所: 八王子駅北口西放射線ユーロード

八王子産あさがおをはじめ、江戸風鈴や八王子の物産品などの販売や、縁日、人力車などのイベントを開催します。

問い合わせ: 八王子・夏の風物市実行委員会

☎042-623-6311

## 英語、中国語、韓国・朝鮮語版

## 外国人のためのくらしの便利帳を発行

八王子市は、外国人の方が安心して快適に暮らせるまちを目指し、市の行政サービスや施設案内をはじめ、外国語で相談できる各種窓口など、日常生活に必要な情報を掲載した「外国人のためのくらしの便利帳」の改訂版を発行しました。市役所1階市民課・7階多文化共生推進課、各事務所、八王子国際協会に配布しているほか、下記URLからもダウンロードできますので、ぜひ活用ください。

URL: <https://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/shimin/004/004/gaikokujinnojyoho/p000113.html>

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

<b>CONTACTOS ÚTILES</b>	<b>便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)</b>
Sección de Residentes del Ayuntamiento ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふあめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias ☎119 / Est. Bomberos de Hachioji ☎042-625-0119	かじきゅうきゅうしや 火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Policía (emergencias) ☎110 / Policía de Hachioji ☎042-621-0110	けいさつ きんききゅうじ 警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-621-0110
<b>INFORMACIÓN MEDICA</b>	<b>医療情報 (いりょうじょうほう)</b>
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) ☎03-6233-9266 Días laborables 10:00 a 15:00 *Los idiomas disponibles varían según el día.	あむだ (こくさいいりょうじょうほうせんたー) アムダ(国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 対応言語は日によって異なります。
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり(とうきょうほけんいりょうじょうほうせんたー) ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Cuestionario Médico Multilingüe <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> Es un cuestionario multilingüe mediante el cual los extranjeros pueden explicar al médico los síntomas de su dolencia o lesión cuando van al hospital.	たげんごいりょうじょうほう 多言語医療問診票 URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> 多言語の病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
<b>CONSULTAS</b>	<b>生活相談 (せいかつそうだん)</b>
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi) 2.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Consultas generales para extranjeros De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし 行政書士による外国人個別相談 毎月第2土曜日 14:00-17:00 ざいじゆうがいこくじん 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	とうきょうがいこくじんそうだん 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) えいご 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
<b>LECCIONES DE JAPONÉS POR VOLUNTARIOS</b>	<b>ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)</b>
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Shimizu ☎042-636-7057	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ 八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Nishihori ☎080-3157-6496	はちおうじ 八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Srta.Nakamichi ☎042-664-5980	にっちゆうゆうこうにほんごがくしゅうかい 日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Comité Juvenil de Asia Sr.Tokuda ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
Centro de Intercambio Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Sr.Moriya ☎090-7191-9326	はちおうじこくさいこうりゅうせんたー NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
<b>APOYO A LA FORMACIÓN</b>	<b>学習支援 (がくしゅうしえん)</b>
CCS Srta.Tanaka ☎080-8432-0753 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	せかいこ 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
<b>INFORMACIÓN</b>	<b>情報 (じょうほう)</b>
<b>Circular de Ciudadanos del Mundo Plaza Hachioji</b> Boletín de la Asociación Internacional de Hachioji Distribución: Hall del 1.º Piso del Ayuntamiento/Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Int. de Hachioji, Create Hall 1.º piso, Centros del ciudadano	ちきゅうしみんぷらざはちおうじ 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふぼしよしやくしよ たぶんかきょうせいしんか 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
<b>Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros</b> Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいこくじん 外国人のためのくらしの便利帳 はいふぼしよしやくしよしみんか たぶんかきょうせいしんか 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
<b>Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes)</b> Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう 情報のメール配信サービス(毎月1日) とうろく 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
<b>Pulse «ME GUSTA» en la página de Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji:</b> <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaiikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaiikyokai</a>	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaiikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaiikyokai</a>
<b>Distribución de Ginkgo:</b> Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	ぎんご Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural,  
Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji  
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp

あなたのみちを、  
あるけるまち。  
**八王子**

<https://www.city.hachioji.tokyo.jp>

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp